

Prekladateľ:

PaedDr. Anna Máté Ivaničová / Reg. č.: 971483

Zadávateľ:

Porter, s.r.o., Bratislava

Číslo spisu/objednávky:

645/2025

PREKLAD číslo:

645/2025

zo slovenského jazyka do anglického jazyka

Predmet prekladu:

všeobecné podmienky používania aplikácie

Počet strán prekladanej listiny:

4

Počet strán preloženej listiny:

4

Počet odovzdaných vyhotovení:

1

Miesto / dátum:

Veľký Krtíš, Slovensko / 24. november 2025

Translator:

PaedDr. Anna Máté Ivaničová / Reg. no.: 971483

Client:

Porter, s.r.o., Bratislava

File/order no.:

645/2025

TRANSLATION no.:

645/2025

from Slovak language to English language

Translated document:

general terms and condition of the use of an application

Number of pages

of the original document:

4

Number of pages

of the translated document:

4

Number of copies submitted:

1

Place / date:

Veľký Krtíš, Slovakia / 24 November 2025

VŠEOBECNÉ PODMIENKY POUŽÍVANIA APLIKÁCIE „Jobmakler“

Účinnosť od: 01.10.2025

Verzia: 2.

Dátum vyhotovenia: 10.09.2025

Tieto všeobecné podmienky používania (ďalej len „Podmienky“) upravujú pravidlá používania mobilnej a webovej aplikácie „Jobmakler“ (ďalej len „Aplikácia“) zo strany (i) interných zamestnancov Prevádzkovateľa („job makléri“ – odporúčajúci) a (ii) fyzických osôb – záujemcov o zamestnanie u Prevádzkovateľa (ďalej len „Záujemca“ alebo „Kandidát“).

Článok I

Definície

Prevádzkovateľ: jobmakler, s. r. o., Kúpeľná 814/3C, Bardejov 085 01, IČO:55 258 964, ktorá prevádzkuje Aplikáciu a vykonáva výberové konania na obsadenie pracovných pozícií vo vlastnej firme.

Aplikácia: softvérové riešenie (mobilná a/alebo webová aplikácia) na evidenciu odporúčaní, kandidátov.

Job maklér (Zamestnanec/opporúčajúci): interný zamestnanec Prevádzkovateľa s prístupom do Aplikácie, ktorý vyhľadáva a odporúča Záujemcov a môže následne budovať aj svoju štruktúru job maklérov v Aplikácii.

Koordinátor: poverený zástupca Prevádzkovateľa, ktorý spravidla prijíma a preveruje údaje Zájemcu, môže ich načítať do interných systémov a zabezpečuje výberové konanie a podpis pracovnoprávnej dokumentácie so Záujemcom.

Záujemca/Kandidát: fyzická osoba, ktorá sa uchádza o zamestnanie u Prevádzkovateľa a prostredníctvom Aplikácie alebo u Koordinátora poskytuje svoje údaje.

Odporúčanie: záznam v Aplikácii vytvorený Job maklérom, ktorý obsahuje minimálne kontaktné údaje Zájemcu (meno, priezvisko, e-mail a telefón), na základe ktorého môže byť Záujemca pozvaný na pohovor a doplní potom svoje údaje Koordinátorovi.

Konto: používateľský účet v Aplikácii, ktorý umožňuje prístup k funkcionalitám podľa priradenej roly.

Článok II

Účel a povaha služby

Účelom Aplikácie je podporiť interný program odporúčaní pracovných miest u Prevádzkovateľa (program odporúčaní) prostredníctvom job maklérov vrátane možnosti zaradiť prijatých Záujemcov ako nových job maklérov do štruktúry v Aplikácii. Aplikácia neslúži na sprostredkovanie zamestnania pre tretie osoby a nezakladá vzťah agentúry dočasného zamestnávania.

Článok III

Registrácia a prístup

- 1. Job maklér (Zamestnanec):** prístup viazaný na pracovnoprávny vzťah; povinnosť chrániť prihlasovacie údaje a využívať dvojfaktorové overenie, ak je dostupné.
- 2. Minimálne údaje zadávané job maklérom:** pri vytvorení Odporúčania zadáva len kontakt Záujemcu (meno, priezvisko, e-mail a telefón). Ďalšie údaje dopĺňa Záujemca až Koordinátorovi.
- 3. Zaradenie do štruktúry job maklérov:** prijatému Záujemcovi môže job maklér ponúknuť možnosť stať sa job maklérom. Zriadenie konta a zaradenie do štruktúry prebehne len s výslovným súhlasom dotknutej osoby.

Článok IV

Postup odporúčania a výberové konanie (model)

1. Job maklér nájde osobu, ktorú presvedčí, aby pracovala pre Prevádzkovateľa.
2. Job maklér osobu odporučí cez Aplikáciu Jobmakler a zadá jej základné údaje.
3. Po dohodnutí termínu ide Job maklér so Záujemcom za Koordinátorom.
4. Koordinátor načíta údaje o Záujemcovi do systému a zabezpečuje proces od pohovoru so Záujemcom, až po prípadný podpis pracovnoprávnej dokumentácie.
5. Záujemca je – po splnení podmienok – prijatý do pracovného pomeru u Prevádzkovateľa.
6. Job maklér môže prijatému Záujemcovi ponúknuť možnosť stať sa job maklérom a zaradiť si ho do svojej podriadenej štruktúry v Aplikácii.

Článok V

Práva a povinnosti job makléra

- Job maklér:
- (a) zadáva do Aplikácie iba kontaktné údaje Záujemcov, ktorých vopred oslovil;
 - (b) nenahráva (ak to aplikácia umožňuje) cudzie prílohy bez výslovného súhlasu Záujemcu;
 - (c) spolupracuje s Koordinátorom pri priebehu prijatia Záujemcu;
 - (d) dodržiava mlčanlivosť a bezpečnostné politiky Prevádzkovateľa;
 - (e) neovplyvňuje HR pri hodnotení Záujemcu.

Porušenie povinností môže viesť k zrušeniu prístupu do Aplikácie a/alebo k pracovnoprávnym opatreniam.

Článok VI

Práva a povinnosti Záujemcu (Kandidáta)

Záujemca poskytuje pravdivé a aktuálne údaje v nevyhnutnom rozsahu. Poskytnutie údajov je dobrovoľné, avšak nevyhnutné na to, aby ho bolo možné pozvať na pohovor

a prípadne uzatvoriť aj pracovnú zmluvu. Záujemca môže požiadať o prístup, opravu alebo výmaz údajov podľa osobitného poučenia o spracúvaní osobných údajov.

Článok VII

Odmeny za odporúčanie

Vznik, výška a vyplácanie odmien job maklérom upravuje interná smernica „Odmeny za odporúčanie“. Odmena môže byť viazaná na trvanie pracovného pomeru prijatého Záujemcu, skúšobnú dobu, pracovný úväzok a/alebo stanovené finančné limity. Nárok na odmenu nevzniká pri porušení Podmienok alebo pokuse obchádzať pravidlá.

Článok VIII

Ochrana osobných údajov

Spracúvanie osobných údajov sa riadi samostatným dokumentom „Poučenie o spracúvaní osobných údajov“. Prevádzkovateľ spracúva len nevyhnutný rozsah údajov na účel pozvania Záujemcu na pohovor a uzatvorenia pracovnej zmluvy; údaje sa neposkytujú tretím osobám, neprenášajú do tretích krajín a nevykonáva sa profilovanie ani automatizované rozhodovanie.

Článok IX

Mlčanlivosť a duševné vlastníctvo

Obsah Aplikácie, interné informácie a dokumenty Záujemcov sú dôverné. Softvér a obsah Aplikácie sú chránené právami duševného vlastníctva; ich použitie mimo účelu týchto Podmienok je zakázané.

Článok X

Prevádzka Aplikácie, bezpečnosť, dostupnosť

Prevádzkovateľ môže Aplikáciu aktualizovať, meniť alebo dočasne obmedziť jej dostupnosť z dôvodov údržby, bezpečnosti alebo vyššej moci. Používateľ je povinný používať Aplikáciu spôsobom, ktorý neohrozuje jej bezpečnosť a funkčnosť.

Článok XI

Zodpovednosť

Prevádzkovateľ nezodpovedá za ujmu spôsobenú nepravdivými alebo neúplnými údajmi poskytnutými Záujemcom ani za následky porušenia povinností job makléra. Prevádzkovateľ nezaručuje prijatie Záujemcu do pracovného pomeru.

Článok XII

Záverečné ustanovenia

Rozhodným právom je právny poriadok Slovenskej republiky, najmä zákon č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník a všeobecne záväzné predpisy v oblasti ochrany osobných údajov (GDPR; zákon č. 18/2018 Z. z.). Prevádzkovateľ je oprávnený Podmienky primerane meniť; nové znenie nadobúda účinnosť dňom zverejnenia v Aplikácii, pokiaľ nie je uvedené inak.

Kontakt na Prevádzkovateľa: jobmakler, s. r. o., info@jobmakler.com.

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF USE OF THE "Jobmakler" APPLICATION

Effective as of: 01/10/2025

Version: 2.

Date of issue: 10/09/2025

These General Terms and Conditions of Use (hereinafter referred to as the "Terms and Conditions") govern the rules for the use of the mobile and web application "Jobmakler" (hereinafter referred to as the "Application") by (i) the Controller's internal employees ("job agents" – recommending persons) and (ii) natural persons interested in employment with the Controller (hereinafter referred to as the "Applicant" or the "Candidate").

Article I Definitions

The Controller: jobmakler, s. r. o., Kúpeľná 814/3C, Bardejov 085 01, Company ID No.: 55 258 964, which operates the Application and conducts recruitment procedures for filling job positions within its own company.

Application: a software solution (mobile and/or web application) for the registration of recommendations and candidates.

Job Agent (Employee/Recommending Person): An internal employee of the Controller with access to the Application who searches for and recommends Applicants and may subsequently build his/her own structure of job agents within the Application.

Coordinator: An authorised representative of the Controller who generally receives and verifies the Applicant's data, may enter such data into internal systems, and ensures the recruitment procedure and the signing of employment-related documentation with the Applicant.

Applicant/Candidate: A natural person applying for employment with the Controller who provides his/her data via the Application or at the Coordinator.

Recommendation: A record in the Application created by a Job Agent, containing at least the Applicant's contact details (first name, surname, e-mail address and telephone number), on the basis of which the Applicant may be invited to an interview, and shall subsequently supplement his/her data to the Coordinator.

Account: A user account in the Application, which enables access to functionalities according to the assigned role.

Article II

Purpose and Nature of the Service

The purpose of the Application is to support the Controller's internal job recommendation programme (the recommendation programme) through job agents, including the possibility of enrolling the accepted Applicants as new job agents into the structure in the Application. The Application does not serve to mediate employment for third parties and does not establish a temporary employment agency relationship.

Article III

Registration and Access

- 1. Job Agent (Employee):** An access linked to an employment relationship; obligation to protect login credentials and to use two-factor authentication where available.
- 2. Minimum data entered by the Job Agent:** When creating a Recommendation, only the Applicant's contact details (first name, surname, e-mail address and telephone number) are entered. Additional data shall be provided by the Applicant only to the Coordinator.
- 3. Inclusion in the structure of job agents:** A Job Agent may offer a possibility to become a job agent to the accepted Applicant. The creation of an account and inclusion in the structure shall take place only with the explicit consent of the data subject.

Article IV

Procedure for Recommendation and Recruitment (Model)

1. The Job Agent identifies a person whom he/she convinces to work for the Controller.
2. The Job Agent recommends the person through the Jobmakler Application and enters his/her basic data.
3. Upon agreeing on a date, the Job Agent accompanies the Applicant to the Coordinator.
4. The Coordinator enters the Applicant's data into the system and ensures the process from the interview with the Applicant up to the possible signing of employment-related documentation.
5. The Applicant is - upon fulfilling the conditions - accepted into an employment relationship with the Controller.
6. The Job Agent may offer the accepted Applicant the possibility to become a job agent and to include him/her in his/her subordinate structure in the Application.

Article V

Rights and Obligations of the Job Agent

The Job Agent:

- (a) enters into the Application only the contact details of Applicants whom he/she has approached in advance;
- (b) does not upload (if the Application allows so) third-party attachments without the explicit consent of the Applicant;

- (c) cooperates with the Coordinator during the Applicant's admission process;
- (d) complies with the confidentiality and security policies of the Controller;
- (e) does not influence HR in the assessment of the Applicant.

A breach of obligations may result in the revocation of access to the Application and/or to employment-related measures.

Article VI

Rights and Obligations of the Applicant (Candidate)

The Applicant shall provide true and up-to-date data to the extent necessary. The provision of data is voluntary but necessary for the Applicant to be invited to an interview and, where applicable, for an employment contract to be concluded. The Applicant may request access, correction or erasure of data in accordance with the separate notice on the processing of personal data.

Article VII

Rewards for Recommendations

The creation, amount and payment of rewards to Job Agents are governed by the internal directive "Rewards for Recommendations". The reward may be conditional upon the duration of the employment relationship of the accepted Applicant, the probationary period, the working time and/or established financial limits. No entitlement to a reward shall arise in the event of a breach of the Terms and Conditions or an attempt to circumvent the rules.

Article VIII

Personal Data Protection

The processing of personal data is governed by the separate document "Notice on the Processing of Personal Data". The Controller processes only the data necessary for the purpose of inviting the Applicant to an interview and concluding an employment contract; the data are not disclosed to third parties, not transferred to third countries, and no profiling or automated decision-making is carried out.

Article IX

Confidentiality and Intellectual Property

The content of the Application, internal information and documents of Applicants are confidential. The software and content of the Application are protected by intellectual property rights; their use outside the purpose of these Terms and Conditions is prohibited.

Article X

Operation of the Application, Security, Availability

The Controller may update, modify or temporarily restrict the availability of the Application for reasons of maintenance, security or force majeure. The User shall use the Application in a manner that does not endanger its security and functionality.

Article XI

Liability

The Controller shall not be liable for damage caused by untrue or incomplete data provided by the Applicant, nor for the consequences of a breach of obligations by the Job Agent. The Controller does not guarantee the Applicant's acceptance into an employment relationship.

Article XII

Final Provisions

The governing law shall be the legal order of the Slovak Republic, in particular Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code, and the generally binding legislation in the field of personal data protection (GDPR; Act No. 18/2018 Coll.). The Controller is entitled to amend the Terms and Conditions as appropriate; the new wording shall enter into force on the date of its publication in the Application, unless otherwise stated.

Contact details of the Controller: jobmakler, s. r. o., info@jobmakler.com.

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad/prekladateľský úkon som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v Zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk - anglický jazyk pod evidenčným číslom 971483 zo dňa 1. februára 2024.

Preklad/prekladateľský úkon je zapísaný v elektronickom denníku pod číslom⁶⁴⁵ / 2025.

Prekladané listiny súhlasia s preloženými listinami.

Zároveň vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu/prekladateľského úkonu.

Veľký Krtíš, Slovensko

.....^{24.11.}..... 2025

PaedDr. Anna Máté Ivaničová

Dr. A. Máté Ivaničová
.....
podpis



odtlačok úradnej pečiatky

TRANSLATOR'S CLAUSE

I have prepared this translation as a certified translator registered in the List of Experts, Interpreters and Translators maintained by the Ministry of Justice of the Slovak Republic in the field Slovak language - English language under registration number 971483 of 1 February 2024.

The translation is registered in the Translator's Record Book under number⁶⁴⁵ / 2025.

The translation corresponds to the content of the original documents.

I also declare that I am aware of the consequences of a knowingly false translation.

Veľký Krtíš, Slovakia

.....^{24.11.}..... 2025

PaedDr. Anna Máté Ivaničová

Dr. A. Máté Ivaničová
.....
signature



official stamp

